

Якубина Татьяна Ярославовна, Синельников Юрий Григорьевич

ЭВФЕМИЗМЫ КАК ФАКТОР РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В ЯЗЫКЕ ЖЕНСКИХ ИЗДАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается реализация принципа вежливости в женских французских СМИ с использованием эвфемистических замен. Особое внимание уделяется выявлению основных тематических групп эвфемизмов и предлагается их типология по сферам употребления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/65.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 233-235. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373.49

В статье рассматривается реализация принципа вежливости в женских французских СМИ с использованием эвфемистических замен. Особое внимание уделяется выявлению основных тематических групп эвфемизмов и предлагается их типология по сферам употребления.

Ключевые слова и фразы: эвфемизм; принцип вежливости; тактика сотрудничества; языковое табу; язык французских женских изданий.

Татьяна Ярославовна Якубина, Юрий Григорьевич Синельников

Кафедра французского языка

Белгородский государственный университет

yakubina@bsu.edu.ru, sinelnikov@bsu.edu.ru

ЭВФЕМИЗМЫ КАК ФАКТОР РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В ЯЗЫКЕ ЖЕНСКИХ ИЗДАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)®

Исследование выполнено в рамках внутривузовского конкурса 2010 года для аспирантов, магистрантов и студентов Белгородского государственного университета на соискание грантов на проведение исследований по приоритетным направлениям развития науки, технологий и техники, проект ВКАС-18-10 филология.

С давних пор известно, что мужчины и женщины часто используют различные выражения для обозначения одинаковых понятий. В настоящее время гендерная лингвистика является самостоятельным научным направлением, в рамках которого ведутся исследовательские работы широкого диапазона. Многие лингвисты сходятся во мнении, что отличительной чертой женского стиля общения является использование принципа вежливости, или тактики сотрудничества (Е. М. Бакушева, S. Debras).

Большой вклад в изучение различий в речевой практике мужчин и женщин внес О. Есперсен. Он пришел к выводу, что мужчины и женщины говорят, в определенном смысле, на разных языках: по-разному строят предложения, применяют разные языковые средства для выражения одного и того же смысла; женщинам в большей мере свойственны языковые табу, они используют традиционный язык, опираясь на установленные правила. По мнению автора, женщины употребляют иную, нежели мужчины, лексику, более склонны к эвфемизмам и менее - к ругательствам; а для выражения негативного отношения к определенным явлениям и проблемам они прибегают к дисфемизмам [1, с. 21-23].

В своем исследовании «Язык и место женщины» Р. Лакофф рассматривает особенности женского речевого поведения и «ущербность образа женщины в картине мира, воспроизводимой в языке». Ученый подчеркивает, что особенности женского языка проявляются на всех уровнях: при выборе лексических, синтаксических, интонационных средств и т.д. Автор отмечает неуверенность и избыточную вежливость женщин в коммуникации и делает вывод о том, что различия в выборе языковых средств отражают социальное неравенство женщин [5, с. 56-62].

В настоящее время проблема эвфемии представлена в работах отечественных и зарубежных лингвистов (Б. А. Ларин, А. М. Кацев, Л. П. Крысин, В. П. Москвин, S. Brunet, O. Jespersen, D. Cameron и др.).

Соотношение мужской и женской речи с позиции вежливости находится в поле зрения многих лингвистов, таких, как Е. А. Земская, А. П. Мартынюк, S. Debras, S. Beauvoir и др. Употребление женщинами эвфемизмов, созданных по принципу вежливости, на материале французского языка является интересным и малоизученным аспектом современного французского языка.

В лингвистической литературе существует много определений понятия «эвфемизм». Е. Тюрина считает, что эвфемизмы - это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющих говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми, или даже просто грубыми и нетактичными [6, с. 28]. А. М. Кацев отмечает, что эвфемизмы - это служащие цели смягчения косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали [3, с. 74], В. И. Заботкина пишет: «Эвфемизм возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепетильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности)» [2, с. 52]. S. Brunet подчеркивает излишнюю вежливость эвфемистических замен на фоне массового падения нравов и демократизации языковых норм [7, р. 235].

Анализ существующих определений эвфемизмов показывает, что среди лингвистов до настоящего времени не существует единого мнения по этому вопросу. Часто существующие дефиниции эвфемизмов строятся на одном из их основных признаков - способности заменять резкое или грубое выражение на более мягкое и благозвучное.

В настоящей статье эвфемизм понимается как стилистически нейтральное или маркированное слово или выражение, употребляющееся вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему неприличной, грубой или неадекватной.

Следует отметить, что употребление эвфемизмов свойственно в большой мере женщинам. По мнению С. Дебра, для женщин важна не только их принадлежность к обществу, но и его признание, одобрение, поэтому в языке женщины стремятся не выделиться, а включиться в сеть отношений, используя при этом располагающую к себе манеру общения, получившую название тактики сотрудничества [8, p. 64].

Если рассматривать принцип вежливости как особую стратегию речевого поведения, направленную на предотвращение возможных конфликтных ситуаций, то можно отметить, что гендерная вежливость находит свое выражение в вежливых языковых формах, которые не только не указывают на доминирование мужского или женского пола, но подчеркивают терпимость и уважение, а также вуалируют негативные характеристики.

Как отмечает А. В. Кириллина, женщины обычно не употребляют непристойных и неделикатных выражений; женщины - это настоящие специалисты по эвфемизмам [4, с. 55].

Наблюдения над фактическим материалом показывают, что при обсуждении ряда тем принцип вежливости, или тактика сотрудничества, реализуются в использовании эвфемизмов в речи женщин. К таким темам, как показывает исследование, могут быть отнесены: внешний вид, избыточный вес, проблемы кожи, возраст и некоторые вопросы, связанные с материнством.

Для выявления этих групп эвфемизмов были проанализированы французские женские журналы «Marie Claire», «Elle», «Viva» общим объемом 1520 страниц.

Эвфемизмы, получившие распространение в женских СМИ, позволяют судить о существующих стереотипах и нормах поведения.

Самая многочисленная группа - эвфемизмы, скрывающие, вуалирующие различные физические недостатки. Это объясняется повышенным вниманием женщин к своей внешности, фигуре, желанием хорошо выглядеть. При обсуждении такой проблемы, как избыточный вес, женщины прибегают к употреблению большого количества эвфемистических единиц. Во французских женских журналах слово «полная» в отношении женщин заменяется различными конструкциями и словосочетаниями: *prendre un kilo* «набрать килограмм» = *engraisser* «потолстеть», *avoir quelques centimètres en trop* «иметь несколько лишних сантиметров» = *être grosse* «быть толстой», *les volumes se sont déplacés* «объемы изменились» = *devenir grosse* «потолстеть»:

- Depuis je prends un kilo tous les quinze jours (Elle, 11 juin 2007, p. 208).

- J'ai quelques centimètres en trop dont mon régime ne vient pas à bout (Marie Claire, mai 2007, p. 277).

- Les volumes se sont déplacés et les contours ne sont plus aussi nets (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

Эта тематическая группа активно используется во французской рекламе с целью привлечь клиента купить тот или иной товар. Чтобы не обидеть полных женщин, используются смягченные эвфемистические выражения: *un corps n'est pas adapté aux vêtements* «тело не соответствует одежде» = *elle est grosse* «она толстая» или *n'importe quelle silhouette* «неважно какой силуэт» = *les grosses femmes* «толстые женщины»:

- Cessons de faire croire à la plupart des femmes que leur corps n'est pas adapté aux vêtements (Elle, 12 mars 2007, p. 10).

- Ce pantalon large convient à n'importe quelle silhouette et permet aussi bien le style marin que bohème (Marie Claire, mai 2007, p. 226).

В ходе анализа были зарегистрированы эвфемизмы для обозначения недостатков кожи; увядающую женскую кожу сравнивают с кожурой апельсина или мандарина: *une peau d'orange*, *une peau de mandarine* «мандариновая или апельсиновая корка» = *une peau qui a de la cellulite* «кожа с целлюлитом»:

- J'ai quelques centimètres en trop et une peau d'orange (Marie Claire, mai 2007, p. 277).

- A la moindre émotion ma peau ressemble à celle d'une mandarine (Marie Claire, mai 2007, p. 274).

Следующая группа эвфемизмов относится к косметологии и пластической хирургии; она тесно связана с предыдущей, так как именно желание хорошо выглядеть толкает женщин на всевозможные косметические процедуры, улучшающие фигуру, цвет лица, причёску. При описании некрасивой или стареющей внешности и фигуры используются эвфемистические замены. Чтобы не оскорбить женщину, употребляются такие выражения, как: *avoir besoin d'éclat* «нуждается в сиянии», *la peau à bout de souffle* «кожа на последнем издыхании» = *avoir besoin de l'aide de dermatologue* «нуждается в помощи дерматолога», *un sérieux coup de jeune* «необходимо омолаживание», *un sérieux coup de fouet* «нужна встряска» = *rajeunir la peau* «омолодить кожу»:

- Ma peau a besoin d'éclat mais j'opte pour une manière douce et naturelle (Marie Claire, mai 2007, p. 281).

- J'ai les traits fatigués, ma peau terne, fripée à bout de souffle (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

- Pas de temps d'aller chez le dermatologue, pourtant ma peau a besoin d'un sérieux coup de jeune (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

- Ma peau terne à besoin d'un sérieux coup de fouet (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

В отдельную группу можно выделить эвфемизмы, служащие для характеристики женщин, которые стремятся похудеть любыми способами. Иногда эти эвфемизмы имеют ироничный характер и позволяют высказать негативное отношение к данной проблеме. Так, в последнее время меняется отношение к идеалам красоты, существовавшим долгое время.

Уже не вызывают восхищения и не являются примером для подражания модели, изнуряющие себя всевозможными диетами. Негативное отношение к ним выражается такими дисфемизмами, как: *les filles ont faim* «голодные девушки», *une fille anorexique* «анорексичная девушка» = *les filles maigres* «худые девушки», *les maîtresses sado-maso* «самоистязательницы» = *les mannequins* «манекенщицы»:

- Je ne crois pas que les filles qui ont faim soient sexy, au contraire (Elle, 12 mars 2007, p. 108).

- Les maîtresses sado-maso peuplent si souvent les podiums (Elle, 12 mars 2007, p. 13).

- Pour une fois, une femme non anorexique ose montrer ses formes (Elle, 31 juillet 2007, p. 62).

Еще одна группа эвфемизмов призвана смягчить описание и характеристику различных вопросов, связанных с материнством. В эту группу включены такие подгруппы, как «Беременность» и «Роды». В основе создания и употребления эвфемизмов лежат общепринятые предписания морального характера, стыдливость. Чтобы охарактеризовать женщину, которая не может забеременеть, используются выражения: *ça n'a pas l'air de marcher* «что-то не ладится», *rien ne marche dans le ventre* «ничего не меняется в животе» = *elle ne peut avoir un bébé* «она не может забеременеть»:

- Je lui ai dit que le bébé ça n'avait pas l'air de marcher et que j'avais besoin de médicaments pour stimuler mon ovulation (Elle, 11 juin 2007, p. 140).

- Je lui ai expliqué que je voulais un bébé mais rien ne marchait dans mon ventre (Elle, 11 juin 2007, p. 141).

Для обозначения беременности употребляются такие конструкции, как: *mon ventre a vécu une vraie petite révolution* «мой живот пережил настоящую революцию» = *elle est enceinte* «она забеременела»:

- Les jours qui ont suivi, mon ventre a vécu une vraie petite révolution (Elle, 11 juin 2007, p. 141).

Если женщина сильно поправилась после родов и не может вернуться к прежней форме, то используется словосочетание *retrouver sa silhouette* «вернуть прежнюю форму» = *ne pas pouvoir maigrir* «не получается похудеть»:

- Après mon accouchement je n'arrivais pas à retrouver ma silhouette (Marie Claire, mai 2007, p. 313).

В ходе анализа фактического материала были выявлены эвфемизмы для обозначения возраста женщин. При описании женщины, вышедшей на пенсию, но сохраняющей хорошую форму, используется выражение: *troisième âge* «женщина пенсионного возраста» = *vieille* «старая»:

- Miami, comme toutes les villes ensoleillées de bord de mer, mène ma vie dure aux coquettes du troisième âge (Marie Claire, mai 2007, p. 18).

Не желая уточнять свой возраст, женщины прибегают к таким эвфемизмам, как: *les premiers signes de l'âge* «первые признаки возраста» = *les premiers signes de la vieillesse* «первые признаки старости», *passer la quarantaine* «перейти сорокалетний рубеж» = *devenir vieille* «стать старой»:

- Jour après jour, votre peau est plus ferme, elle est efficacement protégée contre les premiers signes de l'âge (Elle, 12 mars 2007, p. 81).

- J'ai passé la quarantaine et je vois bien que les contours de mon visage ne sont plus aussi nets (Elle, 12 mars 2007, p. 277).

Таким образом, прагматический принцип вежливости стимулирует образование и расширение разнообразных тематических групп эвфемизмов: избыточный вес; проблемы кожи; косметология; материнство и возраст.

Многие эвфемизмы превращаются в своеобразные этикетные образцы, игнорирование которых в современном обществе равносильно грубости.

В речи женщин выражается их мягкость, скромность, вежливость. Женщины оказывают влияние на развитие языка благодаря своему природному стремлению к утонченности.

Список литературы

1. **Есперсен О.** Язык: его суть, происхождение и развитие. М.: Наука, 1990. 254 с.
2. **Заботкина В. И.** Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1999. 137 с.
3. **Кацев А. М.** Языковое табу. М.: Просвещение, 1988. 112 с.
4. **Кириллина А. В.** Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки. 1998. № 2. С. 51-58.
5. **Лакофф Р.** Язык и место женщины. СПб.: Алетейя, 2001. 184 с.
6. **Тюрина Е. Е.** Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка. Н. Новгород, 1998. 127 с.
7. **Brunet S.** Les mots de la fin du siècle. Paris: Edition Bélin, 1996. 254 p.
8. **Debras S.** Des journaux et des femmes // Communication et langage. 1999. № 122. P. 58-71.

EUPHEMISMS AS THE FACTOR OF THE REALIZATION OF POLITENESS PRINCIPLE IN WOMEN EDITIONS LANGUAGE (ON THE FRENCH LANGUAGE MATERIAL)

Tatyana Yaroslavovna Yakubina, Yury Grigoryevich Sinelnikov

*Department of the French Language
Belgorod State University
yakubina@bsu.edu.ru, sinelnikov@bsu.edu.ru*

In the article the realization of politeness principle in French women mass-media using euphemistic substitutions is considered. Special attention is paid to revealing the basic thematic groups of euphemisms and their typology according to usage spheres is suggested.

Key words and phrases: euphemism; politeness principle; cooperation tactics; language taboo; French women editions language.